Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz dla was, bojących się mego imienia, wzejdzie słońce sprawiedliwości z uzdrowieniem na swoich skrzydłach.\* I będziecie wychodzić i podskakiwać jak cielęta z obory.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz dla was, bojących się mego imienia, wzejdzie słońce sprawiedliwości z uzdrowieniem na swoich skrzydłach! Będziecie wychodzić w podskokach, jak cielęta z obory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dla was, czczących moje imię, wzejdzie słońce sprawiedliwości i uzdrowienie w jego skrzydłach. Wyjdziecie [swobodnie] i będziecie podskakiwać jak tuczone cielęta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale dla was, którzy boicie się mojego imienia, wzejdzie słońce sprawiedliwości z uzdrowieniem na swoich skrzydłach. I będziecie wychodzić z podskakiwaniem, jak cielęta wychodzące z obory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale dla was, którzy lękacie się Mojego imienia, wzejdzie słońce sprawiedliwości z uzdrowieniem w jego skrzydłach. Wyjdziecie mu naprzeciw i będziecie podskakiwać jak tuczne cielęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla was zaś, którzy boicie się mojego imienia, wzejdzie słońce sprawiedliwości, a w jego promieniach będzie ocalenie. Wyjdziecie wtedy, podskakując jak cielęta opuszczające oborę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla was zaś, którzy żyjecie w bojaźni mego Imienia, zajaśnieje słońce sprawiedliwości, co na swych skrzydłach niesie ocalenie. Wystąpicie wtedy, podskakując jak cielęta [wypuszczone] z obory, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вам, що боїтеся мого імя, зійде сонце праведности і оздоровлення під його крилами, і ви вийдете і будете стрибати як телята звільнені від кайданів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dla was, którzy się obawiacie Mojego Imienia, wzejdzie słońce sprawiedliwości. Uzdrowienie będzie pod Jego skrzydłami; rozrośniecie się i będziecie brykali jak tuczne cielce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wam, bojącym się mego imienia, zaświeci słońce prawości z uzdrowieniem w swoich skrzydłach, wy zaś wyruszycie, tupocząc jak tuczne cielęta”. |

1. 1) <x>290 60:1-3</x>; <x>490 1:78</x>; <x>500 1:4-5</x>; <x>500 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)